Redmine - Patch #23388
German translation change
2016-07-20 10:55 - JW Fuchs

Status: Closed
Priority: Normal
Assignee: Toshi MARUYAMA
Category: Translations
Target version: 3.4.0

Start date:
Due date:
% Done: 0%
Estimated time: 0.00 hour

Description
Added several missing translations, fixed typos and changed the translation of repository "Projektarchiv", which led to significant confusion in relation to archives.

Related issues:
Copied to Redmine - Patch # 23725: Updated Brazilian translation for 3.3.0.st...

Closed

Associated revisions
Revision 15800 - 2016-09-01 18:06 - Toshi MARUYAMA
German translation for 3.1-stable updated by JW Fuchs (#23388, #23744)

Revision 15801 - 2016-09-01 18:06 - Toshi MARUYAMA
German translation for 3.3-stable updated by JW Fuchs (#23388, #23745)

Revision 15806 - 2016-09-01 20:35 - Toshi MARUYAMA
Merged r15800 from trunk to 3.3-stable (#23388, #23744)
German translation for 3.1-stable updated by JW Fuchs.

Revision 15807 - 2016-09-01 20:35 - Toshi MARUYAMA
Merged r15801 from trunk to 3.3-stable (#23388, #23745)
German translation for 3.3-stable updated by JW Fuchs.

Revision 15808 - 2016-09-01 20:36 - Toshi MARUYAMA
Merged r15800 from trunk to 3.2-stable (#23388, #23744)
German translation for 3.1-stable updated by JW Fuchs.

Revision 15809 - 2016-09-01 20:37 - Toshi MARUYAMA
Merged r15800 from trunk to 3.1-stable (#23388, #23744)
German translation for 3.1-stable updated by JW Fuchs.

Revision 16035 - 2016-12-03 06:37 - Toshi MARUYAMA

German "repository" translation changed by JW Fuchs (#23388)

Revision 16036 - 2016-12-03 06:37 - Toshi MARUYAMA

German translation changed by JW Fuchs (#23388)

Revision 16037 - 2016-12-03 06:37 - Toshi MARUYAMA

German "notice_failed_to_save_time_entries" translation changed by Tobias Fischer (#23388)

History

#1 - 2016-07-20 15:27 - Go MAEDA
- File de-update-23388.diff added

Generated patch from JW Fuchs's config_de.yml: attachment:de-update-23388.diff

Could anyone who understand the German language review this?

#2 - 2016-07-24 01:16 - Tobias Fischer

Looks good to me!

However, please don't change the label "label_day_plural"!
Tage is perfectly well! Example:
- Duration: 2 days – Dauer: 2 Tage
The proposed change Tagen is used in other context:
- In/Since 2 days – In/Seit 2 Tagen

But I don't think that this grammatical issue can be distinguished by Redmine at the moment. So I would stick to the "normal" plural form.

#3 - 2016-07-25 08:57 - JW Fuchs

Tobias Fischer wrote:

```
Looks good to me!

However, please don't change the label "label_day_plural"!
Tage is perfectly well! Example:  - Duration: 2 days – Dauer: 2 Tage
The proposed change Tagen is used in other context:
    - In/Since 2 days – In/Seit 2 Tagen
```

But I don't think that this grammatical issue can be distinguished by Redmine at the moment. So I would stick to the "normal" plural form.
Understood, this label change is not necessary. We had some users at our company complain about this minor issue so I suggested this change. We did not come across the use as in “since x days” as we’re not using the time tracking module.

#4 - 2016-07-25 09:52 - Tobias Fischer
- File de-update-23388_rev2.diff added

Alright.

I updated the patch and removed the proposed change for label_day_plural

I also changed another string on the fly:

[old] notice_failed_to_save_time_entries: "Gescheitert %{count} Zeiteinträge für %{total} von ausgewählten: %{ids} zu speichern."

[proposed] notice_failed_to_save_time_entries: "Gescheitert %{count} Zeiteinträge für %{total} von ausgewählten %{ids} zu speichern."

[final] notice_failed_to_save_time_entries: "%{count} von %{total} ausgewählten Zeiteinträgen konnte(n) nicht gespeichert werden: %{ids}"

My [final] change was made to align the failure notice with the other notice for tickets:

notice_failed_to_save_issues: "%{count} von %{total} ausgewählten Tickets konnte(n) nicht gespeichert werden: %{ids}.”

IMHO, this sounds a lot better...

#5 - 2016-08-29 03:55 - Go MAEDA
- Target version set to 3.3.1

Tobias Fischer, thanks for reviewing this patch.
Setting target version to 3.3.1.

#6 - 2016-08-30 19:17 - Luiz Moura
- Copied to Patch #23725: Updated Brazilian translation for 3.3.0.stable added

#7 - 2016-09-01 17:18 - Toshi MARUYAMA
- Target version changed from 3.3.1 to 3.4.0

#8 - 2016-09-01 17:19 - Toshi MARUYAMA
- Subject changed from Updated German translation for 3.3.0.stable to German translation change

#9 - 2016-11-11 10:47 - Luka Lüdicke

Hey, while on the subject of german translations - could you change the the label_me for the assignee selection from

ich to mich (Zugewiesen an: ich is grammatically incorrect)
Luka Lüdicke wrote:

Hey, while on the subject of german translations - could you change the the label_me for the assignee selection from ich to mich (Zugewiesen an: ich is grammatically incorrect)

I haven't checked yet myself, but we need to make sure that label_me isn't used in any other context throughout the code where "ich" would be more appropriate. In that case we would have just improved one place while making other(s) worse :)

Philipp Prangenberg wrote:

Hello,

in my opinion, the seperator and delimiter have to be changed. In Germany you write down numbers the other way.

So this one:

number:
    # Default format for numbers
    format:
        separator: ','
        delimiter: '.'

needs to be changed to this one:

number:
    # Default format for numbers
    format:
        separator: '.'
        delimiter: ','

Technically you have to use a space ' ' as separator, because the dot '.' is only used in currency. But the space is not that common like the dot.

https://docs.oracle.com/cd/E19455-01/806-0169/overview-9/index.html

Philipp Prangenberg wrote:

Hello,

in my opinion, the seperator and delimiter have to be changed. In Germany you write down numbers the other way.

Hello and welcome to Redmine :-) Please open a new issue for every bug or feature request. If you add a new bug report to an existing issue, it becomes incredibly hard to keep track.
To respond to your request: In Rails, the delimiter separates thousands and the separator separates integer and fractional part (some call it the radix point), see \url{http://api.rubyonrails.org/classes/ActionView/Helpers/NumberHelper.html}.

Therefore, the values for the German locale are correct as they are in Redmine and don’t need changing.

#13 - 2017-03-03 18:31 - Jean-Philippe Lang
- Assignee set to Toshi MARUYAMA

Toshi, more stuff needs to be committed or can we close? Thanks.

#14 - 2017-03-03 18:33 - Toshi MARUYAMA
- Status changed from New to Closed

No more commits.

### Files

<table>
<thead>
<tr>
<th>File</th>
<th>Size</th>
<th>Date</th>
<th>Author</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>config_de.yml</td>
<td>56.6 KB</td>
<td>2016-07-20</td>
<td>JW Fuchs</td>
</tr>
<tr>
<td>de-update-23388.diff</td>
<td>12.9 KB</td>
<td>2016-07-20</td>
<td>Go MAEDA</td>
</tr>
<tr>
<td>de-update-23388_rev2.diff</td>
<td>12.7 KB</td>
<td>2016-07-25</td>
<td>Tobias Fischer</td>
</tr>
</tbody>
</table>